

Almería, a 01 de Enero de 2016

REUNIDOS

De una parte el Representante Legal de LIMPIEZAS INDÁLICAS DE ALMERÍA, S.L., con domicilio en c/ Fray Bernardo Martínez Noval, s/n, con Código de Identificación Fiscal N°. B-04248159 en adelante el **CONTRATISTA**.

Y de otra D. **HICHAME DAHANE**

Con D.N.I.:

En representación de:

CONSULADO GENERAL DEL REINO DE MARRUECOS

con domicilio en:

AVDA. MEDITERRANEO, 178 EDF. PALMERA 04007- ALMERIA

y con Código de Identificación Fiscal n°.

G04384277

, en adelante el **CONTRATANTE**

formalizan el presente contrato de

MANTENIMIENTO DE LIMPIEZA EN OFICINAS y lo llevan a efecto

de acuerdo con las siguientes :

ESTIPULACIONES

1º.- Se refiere el presente contrato al

MANTENIMIENTO DE LIMPIEZA EN OFICINAS

situado/a en

AVDA. MEDITERRANEO, 178 EDF. PALMERA 04007- ALMERIA

2º. La incorrección por parte del personal del contratados, autoriza al

CONTRATISTA

en la realización de los servicios

CONTRATANTE a exigir la sustitución de dicho personal.

3º.- Así mismo, el personal que habitualmente trabaja en las dependencias donde se realizan los servicios del presente contrato no interferirá ni pondrá obstáculos a la prestación del servicio contratado.

4º. Serán competencia del

CONTRATISTA

el pago de Seguros Sociales, Subsidios Familiares

Seguro de Accidentes de Trabajo y todo tipo de seguros exigibles por la legislación. La documentación que justifica dichas obligaciones estará siempre a disposición del **CONTRATANTE** para su examen.

5º. El **CONTRATISTA** a cargo del **CONTRATISTA**

facilitará cuantos utensilios y productos de limpieza sean necesarios. Serán las máquinas que se precisen para la realización del servicio,

así como su conservación y reparación, siendo a cargo del **CONTRATANTE** la energía que consuman.

6º.- Se evitará en general el uso de ácidos y productos no adecuados al servicio a realizar para garantizar el buen estado de los elementos e inmuebles tratados.

7º.- Los elementos de aluminio, dorados y metales en general, se limpiarán con detergentes neutros, excluyendo cualquier agente abrasivo que pueda alterar su composición y vistosidad.

8º.- Se utilizarán en general detergentes adecuados y bayetas no abrasivas, que no rayen las superficies ni otros elementos.

9º. El **CONTRATISTA**

responderá de todos los daños que se causen en los inmuebles y elementos objeto del presente contrato como consecuencia de la prestación de los servicios, a tenor de lo dispuesto en el artículo 1.902 del Código Civil.

10º.- El plazo de ejecución del contrato incluirá desde el

01.01.2016

hasta el

31.12.2016

Será prorrogado automáticamente por años naturales siempre que el mismo no sea advertido por escrito por cualquiera de las partes con al menos 30 días de antelación a su vencimiento o al vencimiento de cualquiera de sus prorrogas. Si se rescindiera anticipadamente el presente contrato las prorrogas a instancias del **CONTRATANTE** sin cumplir lo mencionado anteriormente, este deberá indemnizar al **CONTRATISTA** con una suma equivalente a la cuantía de las mensualidades que resten hasta que se produjese la terminación normal del contrato o la prórroga en los términos pactados, en el presente documento.

12º.- Los servicios a realizar se detallan en hoja adjunta y a todos los efectos forma parte integrante de este contrato, indicándose en la misma la periodicidad y el horario de los mismos.

Le Consul Général

Hichame DAHANE



13º.- Los servicios prestados serán facturados por el **CONTRATISTA** y pagados por el **CONTRATANTE** contra la presentación del recibo del día último de cada mes.

14º.- El pago del recibo será responsabilidad inexcusable de la parte **CONTRATANTE**, independientemente de quien ostente la propiedad o arriendo del inmueble, dependencias y elementos en los que se realiza el servicio contratado.

15º.- El importe de los servicios a realizar, según se detalla en hoja adjunta, asciende a la cantidad de **1.174,50 € EXENTO DE IVA** al mes.

Dichos servicios se facturarán a la empresa **CONTRATANTE** durante el mes siguiente a su realización. El impago de las facturas correspondientes a los servicios contratados en el tiempo pactado facultará, por un lado, al **CONTRATISTA** a facturar un recargo del 10 %, en concepto de mora o retraso como cláusula penitencial, y por otro, a poder resolver el presente contrato a instancia del **CONTRATISTA**.

16º.- Este importe será revisado cada año con efectos del día primero de enero, según las variaciones que se produzcan en las retribuciones de los trabajadores de la empresa de acuerdo al Convenio Colectivo Provincial de Limpiezas de Edificios de Almería.

17º.- Para todas las cuestiones que se produzcan entre las partes sobre la interpretación y aplicación de las estipulaciones de presente contrato, ambas partes se someten expresamente a la jurisdicción de los juzgados y tribunales de la ciudad de Almería.



EL CONTRATANTE
D.N.I.

El Cónsul General

Hichame DAHANE

EL CONTRATISTA

Le Consul Général

Hichame DAHANE



OM0928163

CLASE 8.^a

LIMPIEZAS INDÁLICAS DE ALMERÍA S L

Almería, le 01 janvier 2016

RÉUNIS

D'une part le Représentant Légal de LIMPIEZAS INDÁLICAS DE ALMERÍA, S.L, domiciliée à c/ Fray Bernardo Martínez Noval, s/n, Code d'Identification Fiscale N° B-04248IS9 désormais l'ENTREPRENEUR

Et d'autre part M. HICHAME DAHANE

En représentation de

domicilié à :

Code d'Identification Fiscale n°

formalisent le présent contrat de

portent à effet conformément aux suivantes :

D.N.I. :

CONSULAT GÉNÉRAL DU ROYAUME DU MAROC

AVDA. MEDITERRANEO, 178 EDF. PALMERA 04007- ALMERIA

G04384277, désormais le CONTRACTANT

MAINTENANCE DE PROPRIÉTÉ DANS DES BUREAUX et ils le

CLAUSES

1 - Le présent contrat concerne la MAINTENANCE DE PROPRIÉTÉ DANS DES BUREAUX situés à AVDA. MEDITERRANEO, 178 EDF. PALMERA 04007- ALMERIA

2 - Le manque de correction de la part du personnel de l'ENTREPRENEUR dans la réalisation des services engagés autorise le CONTRACTANT à exiger le remplacement de ce personnel.

3 - De même, le personnel qui travaille habituellement dans les dépendances où sont effectués les services du présent contrat n'interférera pas et ne représentera pas d'obstacles à la prestation du service engagé

4 - Seront à la charge de l'ENTREPRENEUR le paiement des Assurances Sociales, des Allocations Familiales, de l'Assurance d'Accidents Professionnels et toute sorte d'assurances exigées par la législation. La documentation justificative de ces obligations sera toujours à la disposition du CONTRACTANT pour examen.

5 - L'ENTREPRENEUR fournira tous les outils et produits de propreté qui seront nécessaires. Seront à la charge de l'ENTREPRENEUR les machines nécessaires pour la réalisation du service, ainsi que leur conservation et leur réparation, le CONTRACTANT prenant à sa charge l'énergie qu'elles consomment.

6 - On évitera en général l'utilisation d'acides et de produits non adéquats au service à effectuer, afin de garantir le bon état des éléments et des immeubles traités.

7 - Les éléments en aluminium, dorés, et les métaux en général, seront nettoyés avec des détergents neutres, en excluant tout agent abrasif qui pourrait en altérer la composition et l'aspect.

8 - On utilisera en général des détergents adéquats et des chiffons non abrasifs, qui ne rayeront pas les surfaces ni d'autres éléments.

9 - L'ENTREPRENEUR répondra de tous les dommages qui seraient causés aux immeubles et aux éléments objet du présent contrat suite à la prestation des services, conformément aux dispositions de l'article 1903 du Code Civil.

10 - Le délai d'exécution du contrat inclura depuis le 01.01.2016 jusqu'au 31.12.2016
Il sera prorogé automatiquement pendant des années naturelles sauf en cas d'avertissement par écrit de l'une des parties au moins 30 jours à l'avance par rapport à son échéance ou à l'échéance de l'une de ses prorogations. En cas de résiliation anticipée du présent contrat, les prorogations à la demande du CONTRACTANT qui ne respecteraient pas ce qui est mentionné précédemment, celui-ci devra indemniser l'ENTREPRENEUR avec une somme équivalente au montant des mensualités restantes jusqu'à la date de la fin normale du contrat ou la prorogation suivant les termes prévus dans le document présent

12 - Les services à effectuer sont détaillés sur une feuille jointe et ils font partie intégrante de ce contrat à tous les effets, cette feuille indiquera la périodicité et l'horaire de ces services.



Le Consul Général

Hichame DAHANE

15 FEB 2016

LIMPIEZAS INDÁLICAS DE ALMERÍA S L

13 - Les services prêtés seront facturés par l'ENTREPRENEUR et ils seront payés par le CONTRACTANT sur présentation du reçu du dernier jour de chaque mois.

14 - Le paiement du reçu sera la responsabilité inexcusable de la partie CONTRACTANTE, indépendamment de qui aurait la propriété ou la location l'immeuble, de dépendances et d'éléments dans lesquels est effectué le service engagé

15 - Le montant des services à effectuer, comme le détaille la feuille jointe, s'élève à 1 174, 50 € HT par mois. Ces services seront facturés à l'entreprise CONTRACTANTE pendant le mois suivant leur réalisation. Le non-paiement des factures correspondant aux services engagés dans le temps prévu autorisera d'une part l'ENTREPRENEUR à facturer une majoration de 10 %, à titre de supplément pour retard comme clause de pénalisation, et d'autre part, à pouvoir résoudre le présent contrat à la demande de l'ENTREPRENEUR.

16 - Ce montant sera révisé chaque année avec effets le premier jour de janvier, en fonction des vacances qui se produiraient. Sur les rétributions des travailleurs de l'entreprise conformément à la Convention Collective Provinciale de Nettoyage de bâtiments d'Almería

17 - Pour toutes les questions qui se présenteraient entre les parties sur l'interprétation et l'application des clauses du présent contrat, les deux parties se soumettent expressément à la juridiction des cours et des tribunaux d'Almería

LE CONTRACTANT
D.N.I
(Signature)
Le Consul Général

L'ENTREPRENEUR
(Signature)
Hichame DAHANF

Doña Cristina Contreras López, Traductora-Intérprete Jurada de francés nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, certifica que la que antecede es traducción fiel y completa al francés de un documento redactado en español.

En Pamplona, a 15 de febrero de 2016.



Le Consul Général

(Signature)
Hichame DAHANF

15 FEB 2016

Enmienda a la cláusula 15 del contrato a fecha 11.05.2016:

El pago de la cantidad indicada se realizará según la forma acordada, a través de la Entidad Bancaria:

Cajamar en el número de cuenta: ES93 3058 0085 51 2720401063

El Contratante

El cónsul general



Richame Dahane

El Contratista

Ray Berardo Contreras Lopez
Titulartre-Interprete Jurado de FRANCÉS
Nº 610



Le Consul Général

Richame DAHANE

CRISTINA CONTRERAS LOPEZ
Titulartre-Interprete Jurado de FRANCÉS
Nº 610

11 MAY 2016